

# İngilizce Öğretmen Adaylarının Anadilde ve İkinci Dilde Üretilmiş Kaynak Metinlerdeki Bilgiyi Kullanarak Yazılı Benzerlik-Zıtlık Metni Üretme Edim Düzeylerine Yönelik Gözlemler\*

Elçin ESMER<sup>1</sup>

**Özet:** Bu çalışmada, ilk olarak Spivey'nin (1991) benzerlik- zıtlık metin yapı çözümlemesi temel alınarak İngilizce öğretmen adaylarının Türkçe ve İngilizce olarak yazılmış kaynak metinlere dayanarak ürettikleri yazılı benzerlik- zıtlık metinlerindeki metin yapı deseni kullanımının nasıllığı sorgulanmıştır. Daha sonra, bu sorgulama sonucunda elde edilen nitel ve nicel bulgular ile öğrencilerin anadilde ve ikinci dilde kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edim düzeyleri betimlenmeye çalışılmıştır. Ulaşılan nitel ve nicel sonuçlar, öğrencilerin kaynak metinlerden önemli bilgiyi seçme ve bu bilgiyi kendi yazılı metin üretimlerinde birleştirmede sorun yaşadıklarını dolayısıyla da tutarlı bir benzerlik-zıtlık metni üretmediklerini göstermektedir.

**Anahtar Sözcükler:** Benzerlik-zıtlık metni, kaynak metin, metin yapı deseni, tutarlılık, okuma-anlama.

**Abstract:** A Study about Pre-service English Teachers' Performance on Generating Written Comparison-Contrast Text by Utilizing the Information in The Source Texts Written in Their Native Language and English. The study aims to describe the performance of coherent comparison-contrast text generation of the preservice teachers by using the information in the source texts. In this study, the comparison and contrast texts that are produced based on the English and Turkish source texts by the preservice teachers of English are analyzed according to the rubric developed by the researcher based on the Spivey's comparison-contrast text analysis method. The quantitative and qualitative results obtained in the study show that students have difficulty in selecting the most salient information from source texts and also integrating this information into their own writing. Consequently, they can not produce coherent comparison-contrast texts.

**Key Words:** Comparison-contrast text, source text, text pattern, coherence, reading comprehension.

## Giriş

Yazılı metin üretimi akademik yaşantının önemli bir bölümünü oluşturmaktadır. Akademik temelli yazım ödevlerinin birçoğu öğrencilerin kaynak metinleri okumalarını ve bu metinlerdeki bilgiyi kendi yazılı metin üretimleri içinde birleştirmelerini gerektirir (Harris ve Graham, 1996; Pressley,McGoldrick, Cariglia-Bull ve Symons, 1995). Bu nedenle akademik yaşantı içinde okuma-yazma arasındaki güçlü ilişki göz ardı edilemez (Segev-Miller, 2007). Ancak, öğrenciler için iyi yapılandırılmış bir yazılı metin üretmek, özellikle de kaynak metinlere dayanarak yazılı bir metin üretmek, oldukça zordur (Spivey ve King, 1989). Çünkü kaynak metne dayalı yazma, Spivey 'nin (1984) tanımı ile *söylem sentezleme* (discourse synthesis) eylemi öncelikle kaynak metnin anlamlandırılmasını, sonra da anlamlandırılan metnin yeniden oluşturulmasını gerekli kılan bir süreçtir. Dolayısıyla da, bu süreç yazarın aynı zamanda kaynak metinde vurgulanan içeriği seçen, organize eden, birleştiren iyi bir okuyucu olmasını da gerektirir (Spivey, 1984; Spivey, 1991; Segev-Miller, 2004, 2007).

Okuma aşamasında yazar okuyucu, çok sayıdaki art-alan bilgi ve deneyimini ihtiyaç duyduğu ölçüde sınırlayarak metnin farklı bölümleri arasındaki büyükölçekli bağlar ile tümceler arasındaki yerel bağları kurar ve düşüncelerin bir bütün olarak nasıl bir tutarlılık gösterdiğini belirler (Spivey ve King, 1989; Segev-Miller, 2007). Diğer bir ifade ile, yazar okuyucu hem metindeki dilsel düzenlemeyi bütünsel anlam açısından sorgular hem de buna bağlam temelli olarak eklemeler yaparak önermeler düzlemindeki olası boşlukların içeriklerini belirleyerek metni anlamlandırır. Böylece, kaynak metin yazarının zihinsel tasarımına benzer tasarımı yani yazarın yarattığı metin dünyasının izdüşümünü kendi zihninde oluşturarak metne dayalı olarak dış gerçekliğe gider (Keçik, 1990; Uzun, 2007).

Metnin anlamlandırılması, o metnin büyükölçekli yapısının yani metindeki ana konunun-özün ortaya çıkarılmasıdır. Metnin büyük ölçekli yapısı oluşturulmadan ayrıntıların ya da gereksiz bilgilerin atılması dolayısıyla da anlamsal düzenleme yapılması olanaksızdır. Bu yapının oluşturulmasında yazar okucunun şu üç kuralı işleve koyması gerekir (Dijk & Kintsch, 1983:190):

\*Bu araştırma Erciyes Üniversitesi Eğitim Fakültesinde yapılmıştır.

<sup>1</sup>Elçin Esmes, Yrd.Doç.Dr., Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü'nde çalışmaktadır. e-posta: elciny@yahoo.com

1. Silme: Sonradan gelen önerme bir önceki ya da daha önceki önermelerle anlamlı bir tutarlılık ilişkisine sokulamıyorsa silinir.
2. Genelleme: Metindeki kavramlar dizisi yerine genelleyici bir kavramın getirilmesidir.
3. Yapılandırma: Metinde birbirini tamamlar nitelikteki birden çok önermenin bütünleştirilmesini içerir.

Yazma sürecinde ise, yazar okuyucu, kaynak metindeki büyükölçekli yapıyı temel alır ve okur odaklı bir tutumla kendi dış dünya ve art-alan bilgisini ihtiyacı ölçüsünde sınırlayıp metin türüne ilişkin üstbilişsel bilgilerini işleve sokarak metnin küçükölçekli, büyükölçekli ve üstmetinsel yapı düzenlerinin kurulmasında görev yüklenen metinsel eylemleri gerçekleştirerek metin parçaları arasındaki bağları kurar ve bu bağları bütünleştirir (Spivey ve King, 1989; Uzun, 2007; Segev-Miller, 2007).

Bu bağlamda kaynak metne dayalı yazma, kaynak metindeki bilginin basit bir biçimde yinelenmesinden öte, anlam açısından önem taşıyan bilgilerin belirlendiği ve bu bilgilerin ürün metin türüne özgü düzenlemeler yapılarak içeriği koruyacak biçimde dönüştürüldüğü ve düzenlendiği bir bilişsel süreçtir (Spivey, 1991, 1997; Çıkrıkçı, 2004).

Benzerlik-zıtlık metni (comparison-contrast text), aralarında karşılaştırma ilişkisi kurulan birimlerin, farklı açılardan benzerlik ve farklılıklarını işaretleyen bir söylem türüdür (Harris ve Graham, 1996). Kaynak metne dayalı yazılı metin yapısını çözümlene çalışmaları bu metin türü birçok nedenden dolayı oldukça yaygın bir biçimde kullanılmaktadır. Bu nedenlerden ilki, benzerlik-zıtlık metin türünün öğrencilerin en az iki kaynak metne dayanarak metin üretimlerini gerektirmesidir. İkincisi, kaynak metinler benzerlik-zıtlık metin türünde yazılmadıkları için öğrencilerin bir metin türünde okumalarını ve diğer bir metin türünde yazmalarını gerektirir. Üçüncüsü, bu metin türü öğrencilerin herhangi bir konu hakkında karşılaştırma yapmak için farklı kaynaklardaki bilgiyi birleştirmelerini gerektirir (Spivey, 1991, 1997; Wong, 2000; Hammann ve Stevens, 2003; Kirkpatrick ve Klein, 2009).

Araştırmamız için alanyazın taraması yapılırken, Türkiye’de öğretmen adaylarının kaynak metne dayalı yazılı metin üretme sürecindeki sorunlarını sorgulamak amacıyla yapılan çalışmaların (bkz. Keçik, 1990, 1993; Çıkrıkçı, 2004; Deneme, 2009, Karatay ve Okur, 2012; Okuyan ve Gedikoğlu, 2011) hepsinde öğrencilerin tek bir kaynak metni özetleme edimleri üzerine odaklandığı; ürün metin türünün göz ardı edildiği gözlenmiştir. Bu çalışma sonuçlarına göre öğrenciler tek bir kaynak metinden bilgiyi seçme ve organize etmede dolayısıyla da özetlemede sorun yaşamaktadırlar. Alanyazın taraması süreci içinde öğretmen adaylarının farklı kaynak metinlerdeki bilgiyi sentezleyerek “belirli bir metin türünde” yazılı metin üretme edimlerini sorgulayan çalışmalara yer verilmediği; böyle bir çalışmanın kendini kuvvetle hissettirdiği gözlenmiştir. Bu nedenle, İngilizce öğretmen adaylarının Türkçe ve İngilizce yazılmış farklı kaynak metinlerdeki bilgiyi seçme, birleştirme ve bu bilgiyi benzerlik-zıtlık metin türüne özgü düzenlemeler yaparak dönüştürme edimleri arasında farklılık olup olmadığını sorgulamayı amaçlayan bu çalışmanın, Türkçe için belirtilen gereksinime yönelik bir ilk örnek olacağı düşünülmektedir.

Bu amaç doğrultusunda çalışmada şu sorulara cevap aranmıştır:

1. Katılımcılar tarafından her iki dilde üretilen yazılı benzerlik-zıtlık metinlerinde kullanılan metin yapı desenleri nelerdir?
2. Katılımcıların kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimleri *dile* göre anlamlı bir farklılık göstermekte midir?

## Yöntem

### Çalışmanın Örnekleme

Çalışmanın verilerinin sağlandığı örneklem grubunu, Kayseri Erciyes Üniversitesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü 4. sınıfında eğitim-öğretim gören 30 öğretmen adayı oluşturmaktadır. Örneklem grubunun seçiminde tanımlanmış evrendeki tüm elemanlara, örnekleme seçilmek için eşit ve birbirinden bağımsız şans vermek adına seçkisiz örnekleme yöntemi benimsenmiştir.

### Verilerin Toplanması

Çalışmada veri toplama aracı olarak internet ortamından alınmış Türkçe yazılmış “*Hikaye*” ve “*Roman*” ile İngilizce yazılmış “*Comedy*” ve “*Tragedy*” konu başlıklı dört bilgilendirici metin kullanılmıştır. Bu metinlerin seçiminde ilk olarak ilgili alanyazın ayrıntılarıyla incelenerek benzerlik zıtlık metin ürünlerinin oluşturulmasını sağlayan konuların nasıllığı incelenmiş ve bu inceleme sonucunda toplam 20 yazma konusunu içeren bir liste oluşturulmuştur. Ardından, bu yazma konuları bu çalışmanın yapıldığı Kayseri Erciyes Üniversitesi Türkçe Eğitimi ve İngiliz Dili Eğitimi Bölümünde yazılı anlatım derslerini yürüten

iki öğretim elemanı ile tartışılmış, bu tartışmalarda söz konusu yazma konularının, kendilerinin kullandığı yazma konularından farklılığı ve 4. sınıf öğrenci düzeyine uygunluğu sorgulanmıştır. Öğretim elemanlarının görüş, öneri ve eleştirileri doğrultusunda, yukarıda adı geçen konu başlıklarının bu çalışmada kullanılmasına karar verilmiştir.

Verilerin toplanması sırasında, öğrencilerden Türkçe ve İngilizce yazılmış kaynak metinleri okumaları ve bu metinlere dayanarak anadilde ve ikinci dilde yazılı benzerlik-zıtlık metinleri üretmeleri istenmiştir.

### **Verilerin Çözümlemesi**

Daha önce *Giriş* bölümünde de belirtildiği gibi, söylem sentezleme edimi, kaynak metne dayalı işlemlerin gerçekleştirildiği bir süreçtir. Bu nedenle de örneklem grubundan alınan benzerlik-zıtlık metinlerinin çözümleme aşamasına geçmeden önce çalışmada, kaynak metin yapılarının hangi önemli birimleri içerdiği yani içeriksel düzenlenişlerinin nasıllığı incelenmiştir. Söz konusu inceleme ile, katılımcılar tarafından üretilen metinlerde yer alması beklenen önermelerin neler olacağı belirlenmiştir. Bu çalışma kapsamında kullanılan kaynak metinlerin içeriksel düzenleniş çözümlenmeleri Van Dijk ve Kintsch'in (1983) "Büyük Ölçekli Yapı Modeli"ne dayalı olarak Çıkrıkçı (2004) tarafından geliştirilen çözümleme yöntemi temel alınarak yapılmıştır. Bu çözümleme sonucunda her kaynak metnin giriş bölümünde, öncelikle genel konuya giriş yapılarak roman, hikaye, trajedi ve komedi edebi türlerinin ne olduğunun tanımlandığı ve ardından da ilgili edebi türlerin yazarları, ele aldıkları konular, bu konuların metne aktarılış biçimleri, metinlerin uzunlukları, alıcıda bıraktıkları duygu ile olay örgüleri ve karakter kurgulamaları hakkında alt bilgiler sunulduğu gözlenmiştir.

Alanyazın içinde Schnotz (1984), Raphael ve Englert (1990), Spivey (1991) gibi birçok araştırmacı tarafından benzerlik-zıtlık metin yapıları üzerinde yapılan çalışmalarda, bu metin türü için genel tek bir yapının bulunmadığı belirtilmektedir. Bunun yanı sıra, yine bu çalışmalarda bu metinlerde dikkatin hangi nesnelere karşılaştırıldığına, hangi yönlerden karşılaştırıldıklarına ve benzerlik ile farklılıklarının neler olduğuna odaklanması gerektiği öne sürülmektedir.

Spivey (1991) karşılaştırmada nesnelere benzerlik ve farklılıklarını içeren özelliklerine göre ilişkilendirdiği çalışmasında benzerlik-zıtlık metin yapıları için detaylı bir tanımlama ve çözümleme yöntemi önermektedir. Spivey (1991) bu çalışmasında çözümleme ulamlarını oluştururken üniversite öğrencileriyle yapılan uygulamalardan elde edilen bulgulara dayanmış ve benzerlik-zıtlık metin yapısı çözümleme ulamı olarak aşağıdaki dört metin yapı deseninin kullanabileceğini öne sürmüştür.

1. *Nesne Yapı Deseni* (Organization by object): Metinde her bir nesne ile ilgili bilgi ayrı bir bölüm içinde sunulur.

2. *Özellik Yapı Deseni* (Organization by aspect): Nesnelere benzerlikleri ve farklılıkları aynı bölüm içinde karşılaştırılır.

3. *Özelliğe Dayalı Karşılaştırma Yapı Deseni* (Organization by aspect-based comparison): Nesnelere benzer özellikleri bir bölümde, farklılıkları diğer bir bölümde gruplandırılarak karşılaştırılır.

4. *Makro Özelliklere Dayalı Olarak Özellik Temelli Karşılaştırma Yapı Deseni* (Organization by macro aspect-based comparison): Bu metin yapısında özellikler bölümler içinde gruplandırılır. Bir makro özellik ilişkili özelliklerin bir grubunu içerir. Örneğin, fiziksel özellikler bir makro özellik iken renk, boyut sadece özelliktir.

Bu çalışmada ilk olarak öğrenciler tarafından üretilen metinler yazım hataları düzeltilmeksizin bilgisayar ortamına aktarılmıştır. Daha sonra verilerin nitel ve nicel çözümlenmeleri Spivey'nin (1991) yukarıda detaylı bir biçimde açıklanan benzerlik-zıtlık metin yapı çözümleme modeli temel alınarak araştırmacı tarafından geliştirilen benzerlik-zıtlık metin yapı deseni dereceli puanlama anahtarı kullanılarak yapılmıştır. Bu puanlama anahtarı Tablo 1'de çizelgeleştirilmiştir.

**Tablo 1. Benzerlik-Zıtlık Metin Yapı Deseni Dereceli Puanlama Anahtarı**

<b>0- Benzerlik-zıtlık metin yapı desenini hiçbir şekilde kuramama :</b> Metinde sadece 1 birime odaklanılır. Bu nedenle de benzerlik-zıtlık metin yapı deseni metinde kurulamaz ve metin karşılaştırma içermez.
<b>1- Benzerlik-zıtlık metin yapı desenini istenilen biçimde kuramama:</b> Metinde bir birime çokça odaklanarak nesnelere sadece bir veya bazı özellikleri açısından karşılaştırılır. Bu nedenle de benzerlik-zıtlık metin yapı deseni metinde istenilen biçimde kurulamaz ve tutarlı bir benzerlik-zıtlık metni üretilmez.
<b>2- Benzerlik-Zıtlık metin yapı desenini etkin bir biçimde kurma:</b> Nesneler çeşitli özellikleri açısından eşit bir biçimde karşılaştırılarak

METİN YAPİ DESENİ	ÖLÇÜT	PUANLAMA		
		0 <i>Benzerlik-zıtlık metin yapı desenini hiçbir şekilde kuramama</i>	1 <i>Benzerlik-zıtlık metin yapı desenini istenilen biçimde kuramama</i>	2 <i>Benzerlik-zıtlık metin yapı desenini etkin bir biçimde kurma</i>
<i>Nesne Yapı Deseni</i>	Metinde her bir nesne ile ilgili bilgi ayrı bir bölüm içinde sunulur.		-	
<i>Özellik Yapı Deseni</i>	Metinde nesnelere benzerlikleri ve farklılıkları aynı bölüm içinde karşılaştırılır.			
<i>Özelliğe Dayalı Karşılaştırma Yapı Deseni</i>	Metinde nesnelere benzer özellikleri bir bölümde, farklılıkları diğer bir bölümde gruplandırılarak karşılaştırılır.		-	
<i>Makro Özelliklere Dayalı Olarak Özellik Temelli Karşılaştırma Yapı Deseni</i>	Metinde özellikler bölümler içinde gruplandırılır.			

Çalışmada elde edilen nicel verilerin istatistiksel çözümlemesi istatistik uzmanlarının görüşü alınarak yapılmıştır. Bu görüşler doğrultusunda çalışmada ilk olarak söz konusu metinlerde benzerlik-zıtlık metin yapı desenlerinin kullanım sıklık analizleri yapılmıştır. Daha sonra, öğrencilerin anadilde ve ikinci dilde yazılmış kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metni üretme edimleri arasında anlamlı bir farklılık olup olmadığını ortaya koymak adına “ Bağımsız Örneklemli “t” Testi (Independent Samples “t” Test )” analizi yapılmıştır.

## Araştırma Bulguları ve Yorumlar

### Nicel Bulgu ve Yorumlar

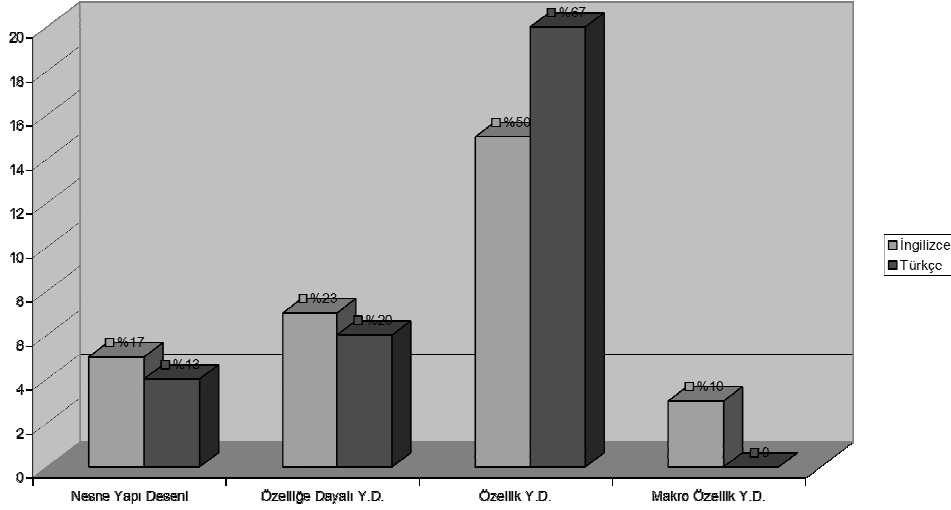
*Birinci Araştırma Sorusu “Katılımcılar tarafından her iki dilde üretilen yazılı benzerlik-zıtlık metinlerinde kullanılan metin yapı desenleri nelerdir?” ile İlgili Nicel Bulgu ve Yorumlar*

Aşağıda Grafik 1 incelendiği zaman da görüleceği gibi, *özellik yapı deseni* katılımcılar tarafından Türkçe ve İngilizce olarak üretilen benzerlik-zıtlık metin türündeki yazılı metinlerde %67 ve %50 yüzdeleri ile yüksek kullanım sıklığı sergilemektedir. Bu durumun, özellik yapı deseninin kullanım amacından kaynaklandığı söylenebilir. Söz konusu yapı deseni genellikle karşılaştırılacak noktalar fazla olduğu zaman üreticiler tarafından tercih edilmektedir (Spivey, 1991). Daha önce *Verilerin Çözümlemesi* bölümünde de detaylı bir biçimde açıklandığı gibi, söz konusu kaynak metinler içeriksel düzenleniş bakımından birden fazla alt birim içermektedir. Dolayısıyla da ürün metinlerde karşılaştırılacak noktalar birden fazladır.

## İNGİLİZCE ÖĞRETMEN ADAYLARININ YAZILI BENZERLİK-ZITLIK METNİ ÜRETME EDİM DÜZEYLERİNE YÖNELİK GÖZLEMLER

Bunun doğal sonucu olarak da metinlerde özellik yapı desenine ağırlıklı olarak yer verilmektedir. Katılımcılar tarafından her iki dilde üretilen metinlerde *özelliğe dayalı karşılaştırma yapı deseni* %23 ve %20 yüzde değerleri ile ikinci sırada yüksek kullanım sıklığı sergilemektedir. Bunun yanı sıra, her iki dilde üretilen benzerlik-zıtlık metinlerinde *nesne yapı deseni* %17 ve %13 yüzde değerleri ile yine benzer sıklıkta kullanılmaktadır. Buna karşın, *makro özelliğe dayalı karşılaştırma yapı deseni* kullanımı tüm veri tabanında alt bir değer taşımaktadır. *Makro özelliklere dayalı olarak özellik temelli karşılaştırma yapı deseni* %10 yüzde değeri ile sadece İngilizce dilinde üretilen örnek metinlerde kullanılmaktadır.

**Türkçe ve İngilizce Metinlerde Kullanılan Benzerlik-Zıtlık Metin Yapı Desenlerinin Kullanım Sıklık (Frekans) Dağılımı**

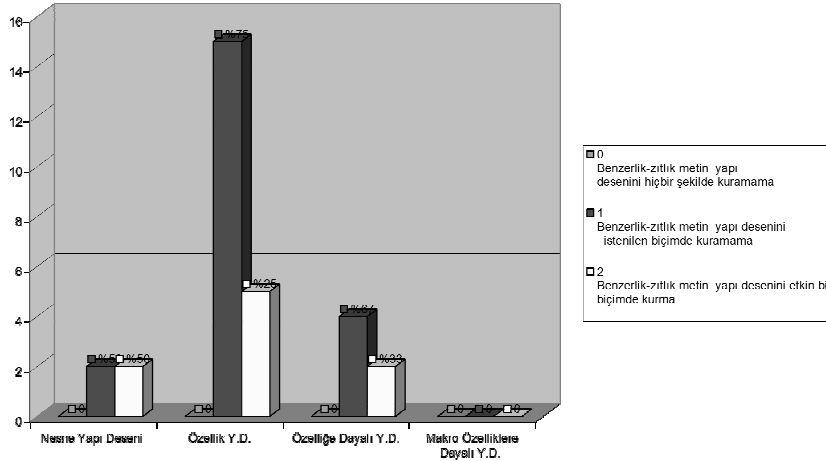


**Grafik 1. Türkçe ve İngilizce Metinlerde Kullanılan Benzerlik-Zıtlık Metin Yapı Deseni Sıklık Dağılımı**

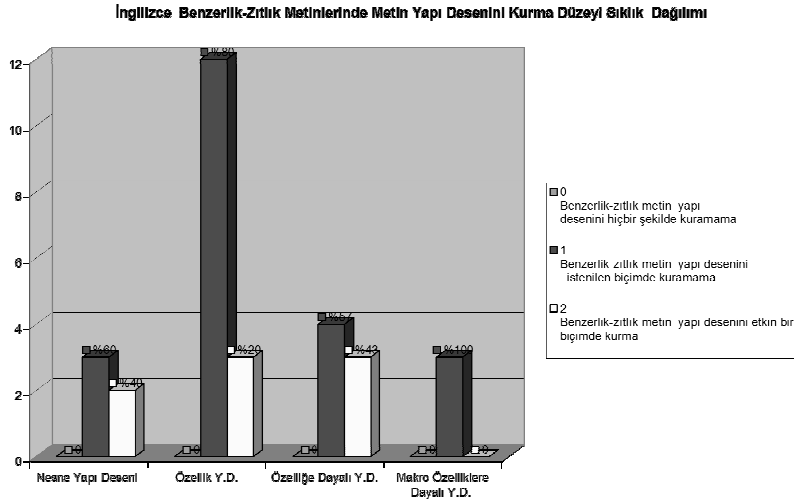
*İkinci Araştırma Sorusu "Katılımcıların kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimleri dile göre anlamlı bir farklılık göstermekte midir?" ile İlgili Nicel Bulgu ve Yorumlar*

Aşağıda Grafik 2 ve 3 incelendiğinde de görüleceği gibi, katılımcıların İngilizce ve Türkçe olarak üretmiş oldukları örnek benzerlik-zıtlık metinlerinde benzerlik-zıtlık metin yapı desenini kurma puanları *nesne yapı deseni* %50 ile %60, *özellik yapı deseni* %75 ile %80, *özelliğe dayalı karşılaştırma yapı deseni* %57 ile %67 ve sadece İngilizce dilinde üretilen 3 metinde *makro özelliklere dayalı olarak özellik temelli karşılaştırma yapı deseni* %100 yüzdelik değerleri ile 1'de yığılım göstermektedir. Bu durum, katılımcılar tarafından ana dilde ve ikinci dilde üretilen benzerlik-zıtlık metinlerinde metin yapı deseninin istenen biçimde kurulamadığını dolayısıyla da tutarlı bir benzerlik-zıtlık metni üretilemediğini göstermektedir.

**Türkçe Benzerlik-Zıtlık Metinlerinde Metin Yapı Desenini Kurma Düzeyi Sıklık Dağılımı**



**Grafik 2. Türkçe Benzerlik-Zıtlık Metinlerinde Metin Yapı Desenini Kurma Düzeyi Sıklık Dağılımı**



**Grafik 2.** İngilizce Benzerlik-Zıtlık Metinlerinde Metin Yapı Desenini Kurma Düzeyi Sıklık Dağılımı

Katılımcıların kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimlerinde *dile* göre anlamlı bir farklılık olup olmadığını ortaya koymak için uygulanan “Bağımsız Örneklemli “t” Testi (Independent Samples “t” Test )” sonuçları, aşağıda Tablo 2’de de görüleceği gibi, ana dilde ve ikinci dilde üretilen metinlerin aritmetik ortalamalarının birbirine benzer olduğunu göstermektedir. Testin *p* değeri ,779 olup 0,05’ten büyüktür. Bu durum, katılımcıların kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimlerinde *dile* göre anlamlı bir farklılık olmadığını göstermektedir.

**Tablo 2.** İngilizce ve Türkçe Üretilen Benzerlik-Zıtlık Metinlerinde Metin Yapı Desenini Kurma Düzeyi Bağımsız Örneklem “t” Testi Sonuçları

Ölçek	Grup	N	Art. Ort	Std. Sapma	Std. Hata	t	sd	p
Benzerlik-Zıtlık Metin Yapı Deseni Puanlama Anahtarı	İngilizce	30	1,3000	,46609	,08510	,282	57,927	0,779
	Türkçe	30	1,2667	,44978	,08212			

### Nitel Bulgu ve Yorumlar

*Birinci Araştırma Sorusu “Katılımcılar tarafından her iki dilde üretilen yazılı benzerlik-zıtlık metinlerinde kullanılan metin yapı desenleri nelerdir?” ile İlgili Nitel Bulgu ve Yorumlar*

Daha önce ilgili alanyazın içinde yapılan birçok çalışmada (bkz. Raphael & Englert, 1990; Hammann & Stevens, 2003; Kirkpatrick & Klein, 2009; Schontz, 1984; Spivey, 1991; Wong, 2000) olduğu gibi, bu araştırmada da benzerlik-zıtlık metinleri için genel tek bir yapı deseninin bulunmadığı gözlenmiştir.

Bu çalışma kapsamında çözümlenen Türkçe ve İngilizce benzerlik-zıtlık metin türündeki yazılı metinlerinin genelinde (%67,%60) *özellik yapı deseni* kullanımlarına yer verildiği gözlenmiştir.

Aşağıda katılımcılar tarafından üretilen örnek benzerlik-zıtlık metinlerinde bu durum şu şekilde görülmektedir :

(1)

ÖZELLİK YAPISI		
ÖZELLİK	ROMAN	HİKAYE
Olayın Metne Aktarılış Biçimi ve Metin Uzunluğu	(1) Romanda olaylar en küçük ve en önemsiz görülebilecek ayrıntılarıyla verilir.(2)Sadece bir kaç saatlik olay bile sayfalarca anlatılabilir.	(3) Bunun yanı sıra, hikaye az ve öz olmak zorundadır.(4)Gereksiz ayrıntılara yer yoktur. (5) Bu yönü itibari ile anlatım son derece yoğundur(6) Yazar yüzyıllar boyunca süren bir olayı dahi bir kaç sayfadan uzun yazma lüksüne sahip değildir.

İNGİLİZCE ÖĞRETMEN ADAYLARININ YAZILI BENZERLİK-ZITLIK METNİ ÜRETME EDİM  
DÜZEYLERİNE YÖNELİK GÖZLEMLER

(2)

ÖZELLİK YAPISI		
ÖZELLİK	Trajedi	Komedi
Trajedi ve Komedinin Alıcıda Bıraktığı Duygu ve Olay Kahramanlarının Genel Özellikleri	(1) Tragedy should awake pity and fear on the part of the audience. (3) the people in tragedy must be aristocratic ones	(2) While comedy should make them energy and laugh.(4) but the people in comedy must be ordinary people.

Roman ve hikaye nesnelerinin karşılaştırıldığı Türkçe benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (1)'de nesnelere olayların metne aktarılış biçimi ile metnin uzunluğu açısından; *trajedi* ile *komedi* nesnelerinin karşılaştırıldığı İngilizce benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (2)'de de söz konusu nesnelere alıcıda bıraktığı duygu ve olay kahramanlarının genel özellikleri açısından aynı bölüm içinde karşılaştırılmakta olup söz konusu metinlerde *özellik yapı deseni* kullanılmaktadır.

Bununla birlikte, aşağıda örnek (3) ve (4)'de de görüleceği gibi, örneklem grubu tarafından her iki dilde de üretilen yazılı benzerlik-zıtlık metinlerinin bir kısmında ise, *nesne yapı deseni* (%17,%13) ve *özellikle dayalı karşılaştırma yapı deseni* (%23,%20) kullanımlarına yer verildiği gözlenmiştir:

(3)

NESNE YAPISI			
Paragraf No	Özellik	Hikaye	Roman
1	Hikaye Konusu, Hikaye Karakteri	(1) Kısa ve yaşanılması muhtemel olan olaylar hikayenin konusunu oluşturur. (2) hikayenin konusu kısa, karakterleri az ve belli bir zaman diliminde gerçekleşen olayları anlatır(3)Konularını yazarın çevresinden, tecrübelerinden, düşüncelerinden alır.	_____
2	Roman Karakteri, Roman Konusu	_____	(4) Romanda ise, karakterler hikayedekinden fazladır. (5) Romanın konusunu olmuş veya olması muhtemel zincirleme olaylar dizisi oluşturur. (6) Roman yazarı romanın konusunu farklı yerlerden alabileceği için roman türleri de farklılık gösterebilir.

(4)

NESNE YAPISI			
Paragraf No	Özellik	Komedi	Trajedi
1	Komedi Türünde Karakter Özellikleri	(1) Comedy is showing the good ways of the life. (2) The characters and audiences are very happy with the comic history of comedy.(3)Comic heroes play at center of the comedy.(4) And their figures and movements are sometimes foolish.	_____
2	Trajedi Türünde Karakter Özellikleri	_____	(5)Tragedy is different from the comedy.(6) because it shows bad parts of society generally. (7) Heroes of tragedy is very important.(8) Because their roles should be very good and admirable..

Türkçe benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (3)'de katılımcı söz konusu her bir nesnenin konu ve karakter özellikleri ile bilgiyi ayrı bölümler içinde yer vermekte olup metinde *nesne yapı deseni* kullanılmaktadır. *Trajedi* ile *komedi* nesnelere karşılaştırıldığı İngilizce benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (4)'de de yine benzer bir biçimde *nesne yapı deseni* kullanılarak ayrı bölümler içinde komedi ve trajedi karakter özellikleri hakkında bilgi verilmektedir.

(5)

Özelliğe Dayalı Karşılaştırma Yapısı			
Paragraf No	Özellik	Hikaye	Roman
1	Hikaye ve Roman Yazarının Benzer Özellikleri	(1) hikayeci iyi bir gözlemci olmalıdır. (2) Çevresinde geçen olayları hikayesine aktarabilmek için çevresindeki kişileri karakterleri olayları iyice anlamalı.(3)ve bunu işlemelidir.(4) İyi bir hikaye yazmak kolay değildir. (5) tek bir olayı ilgi çekici bir şekilde okuyucuya hitap edecek şekilde yazmak . (6) ancak usta bir hikayeci ve romancının işidir .	(1) romancı iyi bir gözlemci olmalıdır. (2) Çevresinde geçen olayları romanına aktarabilmek için çevresindeki kişileri karakterleri olayları iyice anlamalı.(3)ve bunu işlemelidir.(4) İyi bir roman yazmak kolay değildir..(5) bir durumla ilgili birbiriyle örüntülü sayısız olayı ahenk içinde yazmak. (6) ancak usta bir romancının işidir .
2	Hikaye ve Roman Yapısının Düzenleniş Açısından Farklılıkları	(7) giriş, gelişme ve sonuç bölümleri vardır(8) Giriş bölümünde kişiler, olayın geçtiği yer, çevre v.s tanıtılır. (9)Gelişme bölümünde kişiler konuşturulmaya başlanır. (10) ve olay anlatılmaya başlanır. (11) Sonuç ya da diğer adıyla çözüm bölümünde ise olayın sonu hakkında bilgi verilir. (12) ve bir ders ya da anlam çıkarılarak bitirilir.	(13) kişiler ve olayın geçtiği yerler hikayede olduğu gibi bir bölümde anlatılmaz.(14) Durum nasıl geliyorsa olaylar da ona göre ortaya çıkar. (15) ve kişilerde buna göre tanıtılır.(16) romanın ilk bölümünde romandaki tüm kişileri ve olayları görmemiz imkansız. (17) Bunlar olay örgüsü içinde anlatılır. (18) hikayede olduğu gibi bir sonuç yoktur. (19) Her olayın kendine ait bir sonucu vardır.

(6)

Özelliğe Dayalı Karşılaştırma Yapısı			
Paragraf No	Özellik	Komedi	Trajedi
1	Komedi ve Trajedinin Alıcı Üzerinde Bıraktığı Duygu ve Karakterlerinin Özellikleri Açısından Farklılıkları	(3) but comedy makes us laugh.(4) it should make them energy and laugh(5) as for second difference between them the people in tragedy must be aristocratic ones.	(1) To talk about first different aspect between them one of them makes us cry. (2)that is while tragedy should awake pity and fear on the part of the audience.(6) but in comedy characters are ordinary people like festive males, housewife etc..
2	Komedi ve Trajedinin Orijinleri Açısından Benzerlikleri	(16)There are some same aspects between them. (18) both of them are originated from some religious rituals and festivals.	(18) both of them originated from some religious rituals and festivals.

Türkçe benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (5)'de *özelliğe dayalı karşılaştırma yapı deseni* kullanılarak metnin ilk bölümünde söz konusu nesnelere yazarlarının benzerlikleri hakkında bilgi; ikinci bölümde ise bu nesnelere yapısının düzenleniş açısından farklılıkları metne sunulmaktadır. İngilizce benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (6)'da da yine benzer bir biçimde *özelliğe dayalı karşılaştırma yapı deseni* kullanılarak metnin birinci bölümünde söz konusu nesnelere alıcı üzerinde bıraktığı duygu ve karakterlerinin özellikleri açısından farklılıkları; ikinci bölümde ise bu nesnelere orijinleri açısından benzerlikleri metne sunulmaktadır.



*İNGİLİZCE ÖĞRETMEN ADAYLARININ YAZILI BENZERLİK-ZITLIK METNİ ÜRETME EDİM DÜZEYLERİNE YÖNELİK GÖZLEMLER*

Bununla birlikte, bu çalışma kapsamında örneklem grubu tarafından üretilen benzerlik-zıtlık metin türündeki yazılı metinlerinin çözümlenmesi sonucunda, sadece çok az sayıdaki (%10) İngilizce benzerlik-zıtlık metin türündeki yazılı metinlerde *makro özelliklere dayalı olarak özellik temelli karşılaştırma yapı deseni* kullanımına yer verildiği gözlenmiştir.

Aşağıda örnek metinde bu durum şu şekilde görünmektedir:

(7)

<b>Makro Özelliğe Dayalı Karşılaştırma</b>				
<b>Paragraf No</b>	<b>Makro Özellik</b>	<b>Özellik</b>	<b>Komedi</b>	<b>Trajedi</b>
2	Komedi ve Trajedinin Olay Örüntüsü  (4) First of all, they have clear differences as their plots are different from one another	Karakter Özellikleri	(5)a comedy is the story of the rise of a character whose aim is probably carrying out of the day.	(6) whereas a tragedy is the story of the downfall of a good person who is subjected to a fatal error or injustice.

İngilizce metinlerde makro yapı kullanımını örnekleyen (7)'de katılımcı, olay örgüsü makro özelliği altında *trajedi* ve *komedi* nesnelere ana karakter özellikleri açısından karşılaştırmaktadır.

*3.2.2. İkinci Araştırma Sorusu "Katılımcıların kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimleri dile göre anlamlı bir farklılık göstermekte midir?" ile İlgili Nitel Bulgu ve Yorumlar*

Daha önce Keçik (1990), Çıkrıkçı (2004), Deneme (2009) gibi bir çok araştırmacı tarafından öğrencilerin özetleme edimleri üzerine yapılan çalışmalarda olduğu gibi, bu çalışma kapsamında çözümlenen Türkçe ve İngilizce benzerlik-zıtlık yazılı metinlerinin genelinde de (%80,%85) öğrencilerin kaynak metinlerdeki üst önermesel birimleri yani önemli bilgileri hem anadilde hem de ikinci dildeki ürün metinlerinde koruyamadıkları ve bu nedenle de içeriksel bütünlüğü sağlanmış tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metni üretmedikleri gözlenmiştir.

Aşağıda örnek metinlerde bu durum şu şekilde görülmektedir:

(8)

<b>P. No</b>	<b>Makro Özellik</b>	<b>Özellik</b>	<b>Komedi</b>	<b>Trajedi</b>
1		Komedi ve Trajedi Tanımı ve Kahramanlarının Özelliği	(1) a kind of literature. (2) But very distinct from tragedy. (4) but comedy is a rise in fortune of the character.	(1) a kind of literature. (2) But very distinct from tragedy. (3)Tragedy is about downfall of the character
2		Komedinin Tanımı ve Türleri	(5)comedy is not a ridiculous or humour. (6) anything that ends with happy ending can be comedy according to Aristotle. (7) And there are three parts of comedy:farce, romantic and satiric comedy. (8) Farce comedy is mostly about fantastic and absurd things. (9)A good example to farce comedy is Shakespeare's comedy of errors .(10) Romantic comedy is mostly about two lover. (11)but they experience lots of bad things. (12) they can't be together because of the girl's father, ex-boyfriend etc.. (13) But the ending is happy	
3		Komedi ve Trajedinin Kahramanlarının Özellikleri	(17) but the comedy is mostly about an ordinary person. (18) This person can be a teacher, student, farmer etc..	(14) tragedy is about the downfall of character. (15) tragedy can be a result of fatal conflict of the values or judgement. (16) tragedy is mostly about a king, queen, nobles etc..

P. No	Makro Özellik	Özellik	Hikaye	Roman
1			(1) İnsanın zamanını değerlendirmesinde en önemli factor olarak düşünülür (2)Çünkü iyi seçilmiş hikaye insanın kendisini, çevresini, ruh halini anlamada yardımcıdır	(1) İnsanın zamanını değerlendirmesinde en önemli factor olarak düşünülür roman. (2)Çünkü iyi seçilmiş roman insanın kendisini, çevresini, ruh halini anlamada yardımcıdır
2		Hikaye ve Romanın Tanımı	(4) olmuş, yaşanmış ya da yaşanması muhtemel olayların yer, zaman, kişiler çerçevesinde değerlendirilerek yazıya aktarılmasıdır. (5)toplumsal yaşantıdan örneklerle karşımıza çıkar. (6) toplumdans beslenir(7) Yazar olayları anlatırken hayallerini, isteklerini katmalıdır ki ilgi çekici olsun ister. (8) İnsan okuduğu eserin gerçek olduğuna inansın.	(4) olmuş, yaşanmış ya da yaşanması muhtemel olayların yer, zaman, kişiler çerçevesinde değerlendirilerek yazıya aktarılmasıdır. (5) toplumsal yaşantıdan örneklerle karşımıza çıkar. (6) toplumdans beslenir(7) Yazarlar olayları anlatırken hayallerini, isteklerini katmalıdır ki ilgi çekici olsun ister. (8) İnsan okuduğu eserin gerçek olduğuna inansın.
3		Hikayede Kişi, Mekan Hikaye Yazarı  Okuyucu Üzerindeki Etkisi	(9) daha az insanın, daha az mekanın daha az kısa sürede bir olayla kombinasyon kurularak anlatılmasıdır(10) Hikaye yazarı okuyucunun ilgisini dağıtacak, kafa karıştıracak detaylardan kaçınmalıdır. (11)Yani yazar ilk cümlesine başlarken son cümlesinin ne olacağını kafasında tasarlamalı konuyu ve mesajı saptıracak şeylerden uzak durmalıdır	

İngilizce benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (8)'de özellik yapı karşılaştırma deseni kullanımına yer verilerek *trajedi* ve *komedi türlerinin* karşılaştırılmasını beklediğimiz ikinci bölümde katılımcının *Komedi* konu başlıklı kaynak metne çokça bağımlı kalması nedeniyle sadece *komedi türleri* ile ilgili bilgi verdiği gözlenmektedir. Bu metnin diğer bölümlerinde de *roman türleri* hakkında herhangi bir bilgi verilmemektedir. Bu nedenle de daha önce *komedi türleri* hakkında verilen bu bilgi metinde ayrı bir birim olarak kalmaktadır. (8)'de olduğu gibi, Türkçe benzerlik-zıtlık metnini örnekleyen (9)'da da, üçüncü bölümde katılımcı *Hikaye* konu başlıklı kaynak metne çokça bağımlı kalarak sadece *hikayenin yeri, zamanı, karakterleri, hikaye yazarı* v.b. hikaye ile ilgili ayrıntılı bilgi vermektedir. Katılımcı *Roman* konu başlıklı kaynak metninden *romanın zamanı, yeri, karakterleri, roman yazarı* ile ilgili bilgileri kullanmadığı için romanla ilgili söz konusu bu bilgileri metne sunamamaktadır. Bu nedenle de, daha önce *hikaye* ile ilgili verilen bilgiler metinde ayrı bir birim olarak kalmaktadır. Bu durum metinlerde benzerlik-zıtlık yapı deseninin iyi bir biçimde kurulamamasına dolayısıyla da metinde konu sürekliliğinin sağlanamamasına, tümce konularının metinde eklenmemiş bağımsız birimler haline gelmesine neden olmakta olup metinde tutarlılık sorunlarını ortaya çıkarmaktadır.

Her iki dilde üretilen metinlerin tutarlılık düzeylerinde gözlemlenen bu benzer sorunlar, öğrencilerin anadilde ve ikinci dilde kaynak metinlerdeki bilgiyi kullanarak tutarlı bir yazılı benzerlik-zıtlık metin üretme edimleri arasında anlamlı bir farklılık olmadığına bir göstergesi olarak görülebilir.

### Sonuç

Bu çalışmada metin tutarlılık düzeyinde gözlemlenen sorunların, öğretmen adaylarının kaynak metinlerdeki üst önermesel birimleri seçme ve bu birimleri metin türüne özgü düzenlemeler yaparak metin içeriği haline dönüştürme ve düzenlemede yani söylem sentezlemede belirli bir üstbilgi donanımına sahip olmamalarından kaynaklandığı söylenebilir.

Karatay ve Okur (2012), Keçik (1990, 1993), Çıkrıkçı (2004), Deneme (2009), Okuyan ve Gedikoğlu (2011) gibi birçok araştırmacı tarafından öğrencilerin özetleme edimleri üzerine yapılan çalışmalarda ilköğretimden üniversiteye kadar tüm eğitim-öğretim ortamlarında, Türkçe ve yabancı dil öğretimi kapsamında yazma ve okuma becerilerine yönelik öğretimsel ilkelerin ve bu ilkeler doğrultusunda

kullanılan tekniklerin yetersizlikler sergilediği ve bu nedenle de öğrencilerin kaynak metinden bilgiyi seçme özet metne dahil etmede sorun yaşadıkları belirtilmiştir.

Bu çalışma kapsamında da Milli Eğitim Bakanlığı tarafından 2005 yılında yayınlanan *İlköğretim-Ortaöğretim Türkçe ve İngilizce Dersi Öğretim Programı* ile *Yükseköğretim Kurulu İngilizce ve Türkçe Öğretmenliği Lisans Ders Öğretim Programı* incelenmiştir. Bu inceleme sonucunda, söz konusu programların yazma ve okuma becerilerinin geliştirilmesine yönelik yetersizlikler sergilediği programın kendi iç dinamiğiyle öğrencileri kısıtladığı görülmüştür. Bu programlarda metin işleme ve metin üretimine dönük söylem metnin küçükölçekli ve büyükölçekli yapı düzleminin kurulmasında işlev yüklenen metinsel eylemleri içermemektedir. Okul ortamlarında bu düzlemlerin kurulumuna yönelik stratejiler öğrencilere öğretilirse öğrenciler etkin okuma-anlama yaparak kaynak metinlerdeki önemli bilgileri belirleyebilecek; bu bilgileri ürün metne özgü metinsel eylemleri gerçekleştirerek sentezleyebilecek ve böylece içeriksel bütünlüğü sağlanmış tutarlı bir metin üretebileceklerdir.

### Kaynakça

- Çıkrıkçı, S. (2004). İlköğretim Öğrencilerinde Özetleme Becerilerinin Gelişimi. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Doktora Tezi).
- Deneme, S. (2009). İngilizce Öğretmen Adaylarının Özetleme Stratejilerini Kullanım Tercihleri. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 5(2), 85-91.
- Dijk, V. T. ve Kintsch, W. (1983). *Strategies of Discourse Comprehension*. New York: Academic Press.
- Hammann, L. A. ve Stevens, R. J. (2003). Instructional Approaches to Improving Students' Writing of Compare-Contrast Essays: An Experimental Study. *Journal of Literacy Research*, 35,731-756.
- Harris, K. R. ve Graham, S. (1996). *Making the writing process work: Strategies for composition and self-regulation*. Cambridge, MA: Brookline Books.
- Karatay, H., & Okur, S. (2012). Öğretmen Adaylarının Öyküleyici ve Bilgilendirici Metinleri Özetleme Becerileri. *International Journal of Social Science*,5(7), 399-420.
- Keçik, İ. (1990). İlkokullarda Kullanılan Bilgi Aktarıcı Metinlerde Büyükölçekli Yapılar. A. S. Özsoy, & H. Sebütekin (Dü.), *IV. Dilbilim Kurultayı Bildirileri* (s. 121-133). İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Keçik, İ. (1993). İlkokul 2. ve 5. sınıf öğrencilerinin hatırlama ve özet metinlerinde uygulanan büyük ölçekli yapı kuralları. G. Durmuşoğlu, K. İmer, A. Kocaman, & S. Özsoy içinde, *Dilbilim Araştırmaları* (s. 89-97). Ankara: Hitit Yayınevi.
- Kirkpatrick, L. C. ve Klein, P. (2009). Planning Text Structure As A way to Improve Students' Writing From Sources in the Compare-Contrast Genre. *Learning and Instruction*,19, 309-321.
- Okuyan, H. ve Gedikoğlu, Y. G. (2011). Öğretmenlerce Üretilen Yazılı Özet Metinlerin Niteliksel Özellikleri. *Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 10 (2), 1007-1020.
- Pressley, M., McGoldrick, J. A., Cariglia-Bull, T. ve Symons, S. (1995). In M. Pressley, J. A. McGoldrick, T. Cariglia-Bull. ve S. Symons (Eds.), *Cognitive strategy instruction that really improves children's academic performance* (pp. 153-183). Cambridge, MA: Brookline.
- Raphael, T. E. ve Englert, C. S. (1990). Writing and reading: Partners in constructing. *The Reading Teacher*, 43, 388-400.
- Schontz, W. (1984). Comparative Instructional Text Organization. H. Mandl, N. L. Stein, & T. Trabasso içinde, *Learning and Comprehension of Text* (s. 53-75). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Segev-Miller, R. (2004). Writing from sources: the effect of explicit instruction on college students' processes and products. *LI-Educational Studies in Language and Literature*, 4, 5-33.
- Segev-Miller, R. (2007). Cognitive processes in discourse synthesis: the case of intertextual processing strategies. InM. Torrance, L. vanWaes. ve D. Galbraith (Eds.), *Studies in writing*. In Rijlaarsdam, G. (Ed.), *Writing and cognition: Research and applications*, Vol. 20 (pp. 231-250). Amsterdam: Elsevier
- Spivey, N. N.ve King, J. R. (1989). Readers as writers composing from sources. *Reading Research Quarterly*,24, 7- 26.
- Spivey, N. N. (1991). The shaping of meaning: Options in writing the comparison. *Research in the teaching of English*, 25, 390-418.
- Spivey, N.N. (1997). *The constructivist metaphor. Reading, writing, and the making of meaning*. San Diego, CA: Academic Press.

- Uzun, L. (2007). Öğrencilerin Yazılı Anlatım Sürecindeki Metinleştirme Sorunları. II. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu (s. 693-701). Ankara: Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi.
- Wong, B. Y. (2000). Writing strategies instruction for expository essays for adolescents with and without disabilities. *Topics in Language Disorders*, 20, 29-44.

### Extended Abstract

Writing is an integral part of academic education. Many school-based writing assignments require students to read source texts and incorporate material from those texts into their own written products. This is referred to as discourse synthesis or writing from sources. According to many researchers such as Boscolo and Borghetto (2002), students' ability to write from sources is an important determinant of their success in school. However, many students have difficulties with writing, and especially with writing from sources. Because writing from sources is an act where students are in two roles: in the role of reader building meaning from a text and in the role of writer building meaning for a text. In other words, when writing from source texts, readers become writers, creating new texts by selecting, organizing and connecting content from source texts. In addition to sources, the writer takes advantage of his or her knowledge of the topic and understanding of the discursive practices of the intended audience. The studies on writing from sources show that making a synthesis of multiple texts is cognitively more demanding than writing a summary of a single text. In that the *synthesis* of multiple texts requires knowledge transformation from differently structured texts into a new structure to a greater extent than making a summary (Spivey, 1991). In the studies on writing from sources, the compare-contrast genre is mostly used because of a number of reasons. First, the compare-contrast genre is a genre in which students often have to write from at least two source texts. Second, the source texts are unlikely to be written in the compare-contrast genre. Therefore, students have to read in one genre (the one used in the source texts) and write in another (the compare-contrast genre). Third, in order to make comparisons of the two topics, student writers must constantly connect information from different sources.

In compare-contrast texts, attention needs to be focused on what objects are being compared, the dimensions on which they are being compared, and the ways in which the objects being compared are alike and different. According to Spivey (1991), in the comparison, objects are interrelated in terms of various aspects, or features, which include similarities and differences. Although there is no single conventional structure for compare-contrast texts, in an analysis of university students' writing Spivey found that when comparing and contrasting, students used one of the four text structures: (a) an object structure, in which information about each object was presented separately; (b) an aspect structure, in which objects were compared aspect by aspect; (c) aspect-based comparisons grouped into a section on similarities and a section on differences; (d) aspect-based comparisons grouped into sections based on macro-aspects. A macro-aspect subordinates a group of related aspects.

While reviewing the literature for this study, we have noticed that the studies conducted in Turkey mostly focus on the analysis of students' ability to summarize the single source text and there is no study dealing with the performance of students' written text generation within a specific text genre by using the information in multiple source texts. Therefore, it has been seen necessary to conduct such a study.

The study aims to describe the performance of coherent comparison-contrast text generation of the preservice teachers by using the information in the source texts. In line with this aim, the study attempts to answer the following research questions:

1. What kind of text structures are used in the texts produced in both languages by the participants?
2. How do the performance of coherent comparison-contrast text generation of the preservice teachers by using the information in the source texts differ greatly in terms of language?

Sample of the study is a total of 30 senior students at English Language Teaching Department at Erciyes University. The students are required to read the four informative source texts and then to write a comparison-contrast text. In this study, the comparison and contrast texts that are produced based on the English and Turkish source texts by the preservice teachers of English are analyzed according to a rubric developed by the researcher based on the Spivey's comparison-contrast text analysis method. The quantitative and qualitative results obtained in the study show that students have difficulty in selecting the most salient information from source texts and also integrating this information into their own writing. Consequently, they can not produce coherent comparison-contrast texts. At the end of the study, as a conclusion, the problems seen in the students' texts stem from a lack of knowledge about how to select the basic units of the source texts and transform the units into text content by making textual regulations appropriate to the compare-contrast text genre.